

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXI. — Izdan in razposlan dne 10. septembra 1901.

Vsebina: Št. 142. Dodatni dogovor k mednarodnemu dogovoru o tovarnem prometu po železnica.

142.

Dodatni dogovor k mednarodnemu dogovoru o tovarnem prometu po železnica z dne 14. oktobra 1890. l. (drž. zak. št. 186 iz l. 1892.).

(Sklenjen v Parizu 16. dne junija 1898. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaju 9. dne februarja 1900. l.; pritrčila so se položila v Parizu 10. dne julija 1901. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad retractandum pactum ad jus mercium viis ferreis vehendarum commune pertinens Bernae die decima quarta mensis Octobris anno millesimo octingentesimo nonagesimo initum inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina,

quorum plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, conventio additionalis Parisiis die decima sexta mensis Junii anno millesimo octingentesimo nonagesimo octavo inita et signata fuit, tenoris in lingua gallica et germanica sequentis:

CONVENTION ADDITIONNELLE

À LA

CONVENTION INTERNATIONALE

DU 14 OCTOBRE 1890

SUR

LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, agissant également au nom de Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en son nom Sa Majesté la Reine régente du Royaume, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, ayant jugé utile d'apporter certaines modifications aux dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer et à l'arrangement y relatif du 16 juillet 1895, ont décidé de conclure à cet effet une Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte de Wolkenstein-Trostburg, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron d'Anethan, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. de Hegermann-Lindencrone, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Gabriel Hanotaux, Ministre des Affaires Étrangères de la République Française.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Tornielli Brusati di Vergano, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Vannerus, Chargé d'Affaires du Luxembourg à Paris.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, sa Majesté la Reine régente du Royaume:

M. le Chevalier de Stuers, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence le Prince Ouroussoff, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

M. Lardy, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci-après:

Article premier.

La Convention internationale du 14 octobre 1890 est modifiée comme il suit:

I. — *Article 6.* Il est ajouté à la lettre l un 4^e alinéa ainsi conçu:

„Si la gare d'expédition a choisi une autre voie, elle doit en aviser l'expéditeur.“

II. — *Article 7.*

Le 4^e alinéa aura la teneur suivante:

„Les Dispositions réglementaires fixeront la surtaxe qui, en cas de déclaration inexacte du contenu ou d'indication d'un poids inférieur au poids réel, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, sans préjudice, s'il y a lieu, du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et de toute indemnité pour le dommage qui en résulterait, ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions pénales ou des règlements de police.“

Il est en outre ajouté un 5^e alinéa ainsi conçu:

„La surtaxe n'est pas due:

- a) En cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire d'après les prescriptions en vigueur à la station expéditrice.
- b) En cas d'indication inexacte du poids ou de surcharge d'un wagon, lorsque l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit effectué par le chemin de fer.

c) En cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la station expéditrice.“

III. — *Article 12.* Le 4^e alinéa aura la teneur suivante:

„En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée. L'action en rectification est prescrite par un an à partir du jour du paiement, lorsqu'il n'est pas intervenu entre les parties une reconnaissance de la dette, une transaction ou un jugement. Les dispositions contenues dans l'article 45, alinéas 3 et 4, sont applicables à la prescription mentionnée ci-dessus. La disposition de l'alinéa 1 de l'article 44 ne s'applique pas dans ce cas.“

IV. — *Article 13.* Le 1^{er} alinéa aura la teneur suivante:

„L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur. Le remboursement peut être refusé pour les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé d'avance par le chemin de fer (article 12, alinéa 2).“

V. — *Article 15.* Le 1^{er} alinéa aura la teneur suivante:

„L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la retirant à la gare de départ, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant délivrer, au lieu de destination, ou en cours de route, ou encore à une station située soit au delà du point de destination, soit sur un embranchement, à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture. Le chemin de fer peut à son gré, à la demande de l'expéditeur, accepter des dispositions ultérieures tendant à l'établissement, à l'augmentation, à la diminution ou au retrait de remboursements, ou bien à l'affranchissement des envois. Des dispositions ultérieures autres que celles indiquées ci-dessus ne sont pas admises.“

VI. — *Article 26.* Le 2^e alinéa aura la teneur suivante:

„Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra intenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire, à moins qu'il n'apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.“

VII. — *Article 31.* Les chiffres 1^o, 3^o et 6^o auront la teneur suivante:

„1^o De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou de con-

ventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, sont transportées en wagons découverts,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à ce mode de transport;

3° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'État où elles sont appliquées, ont été chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opération du chargement et du déchargement, ou d'un chargement défectueux;

6° De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le transport, aux termes des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, ne s'effectue que sous escorte,

en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a pour but d'écarter."

VIII. — *Article 36.* Le 1^{er} alinéa sera complété par l'adjonction suivante:

"Il sera donné acte par écrit de cette réserve."

IX. — *Article 38.* Dans le 2^e alinéa, le mots „que l'expéditeur aura à payer“ seront remplacés par les mots „qui devra être payée“.

X. — *Article 40.* Les mots „délai de transport“ seront, dans le texte français, remplacés partout par les mots „délai de livraison“.

XI. — *Article 44.* Le mot „sept“ qui figure au chiffre 2 sera remplacé par le mot „quatorze“.

XII. — *Article 45.* Cet article sera complété par l'adjonction d'un 4^e alinéa ainsi conçu:

„En cas de réclamation écrite, adressée au chemin de fer par l'ayant droit, la prescription cesse de courir tant que la réclamation est en suspens. Si la réclamation est repoussée, la prescription reprend son cours à partir du jour où le chemin de fer a notifié par écrit sa réponse au réclamant et restitué les pièces justificatives qui auraient été jointes à la réclamation. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait. Les réclamations ultérieures adressées au chemin de fer ou aux autorités supérieures ne suspendent pas la prescription.“

Article 2.

Les dispositions réglementaires de la Convention du 14 octobre 1890 et leurs annexes sont modifiées comme il suit:

I. — *Paragraphe 2.*

Le 1^{er} alinéa aura la teneur suivante:

„Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les formulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés pour la petite vitesse sur papier blanc, pour la grande vitesse sur papier blanc avec une bande rouge au bord supérieur et au bord inférieur, au recto et au verso. Les lettres de voiture seront certifiées conformes aux prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur.“

Au 3^e alinéa, les mots „der geschriebenen Worte“ qui figurent dans le texte allemand seront supprimés.

Il est ajouté un 8^e et un 9^e alinéa ainsi conçus:

„Il est permis d'insérer dans la lettre de voiture, mais à titre de simple information et sans qu'il en résulte ni obligation, ni responsabilité pour le chemin de fer, les mentions suivantes:

Envoi de N. N.

Par ordre de N. N.

A la disposition de N. N.

Pour être réexpédié à N. N.

Assuré auprès de N. N.

Ces mentions ne peuvent s'appliquer qu'à l'ensemble de l'expédition et doivent être insérées au bas du verso de la lettre de voiture.“

II. — *Paragraphe 3.* Ce paragraphe aura la teneur suivante:

„Lorsque des marchandises désignées au 4^e du paragraphe 1^{er} et dans l'annexe 1 auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou que les prescriptions de sûreté indiquées dans l'annexe 1 n'auront pas été observées, la surtaxe sera de 15 francs par kilogramme du poids brut du colis entier.

Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Convention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition sera de 1 franc par lettre de voiture, lorsque cette déclaration ne sera pas de nature à entraîner une réduction du prix de transport; sinon, elle sera du double de la différence entre le prix de transport du contenu déclaré et celui du contenu constaté, calculé du point d'expédition au point de destination, et en tout cas elle sera au minimum de 1 franc.

En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel d'une expédition, la surtaxe sera le double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis le point d'expédition jusqu'au point de destination.

En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe sera de 6 fois le prix de transport du poids dépassant la charge permise, du point d'expédition au point de destination. Lorsqu'il

y aura en même temps indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, la surtaxe pour indication d'un poids inférieur au poids réel et la surtaxe afférente à la surcharge seront perçues cumulativement."

La surtaxe pour surcharge (alinéa 4) est perçue:

a) En cas d'emploi de wagons qui ne portent qu'une seule inscription indiquant le poids du chargement qu'ils peuvent recevoir, lorsque le *poids normal de chargement* ou la *capacité de chargement* indiqué est dépassé de plus de 5 p. 100 lors du chargement.

b) En cas d'emploi de wagons portant deux inscriptions, dont l'une se rapporte au *poids normal de chargement* (*Ladegewicht*), et l'autre au *poids maximum de chargement* (*Tragfähigkeit*), lorsque la surcharge dépasse d'une manière quelconque le poids maximum de chargement."

III. — *Paragraphe 4.* Ce paragraphe sera complété par un 2° alinéa ainsi conçu:

"Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, à la même station, des marchandises de même nature nécessitant un emballage et que ces marchandises sont remises sans emballage ou avec un emballage présentant toujours les mêmes défauts, il peut, à la place de la déclaration spéciale à chaque expédition, se servir, une fois pour toutes, du formulaire de déclaration générale prévu à l'annexe 3a. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir, en sus de la reconnaissance prévue à l'alinéa 2 de l'article 9, la mention de la déclaration générale remise à la station expéditrice."

IV. — *Paragraphe 5.* Le paragraphe 5 des Dispositions réglementaires se rapportant à l'article 13 de la Convention est supprimé; il est remplacé par un nouveau paragraphe 5 visant l'article 12 de ladite Convention et ainsi conçu:

"La station expéditrice devra spécifier, dans le duplicata de la lettre de voiture, les frais perçus en port payé inscrits par elle dans la lettre de voiture.

La production du duplicata de la lettre de voiture suffit pour introduire la réclamation prévue à l'article 12, alinéa 4, de la Convention, lorsque les frais de transport ont été liquidés au moment de la remise de la marchandise au transport."

V. — *Paragraphe 9.* Les alinéas 2 et 3 auront la teneur suivante:

"Dans ce cas, il est permis de percevoir une taxe supplémentaire calculée par fraction indivisible de 10 francs et de 10 kilomètres, qui ne pourra pas dépasser 0 fr. 025 par 1000 francs et par kilomètre, sur le montant réel de la somme déclarée.

Le minimum de la perception est fixé à 0 fr. 50 pour le parcours total."

VI. — *Annexe 1* des Dispositions réglementaires. Le texte français recevra les modifications suivantes:

N° I. Remplacer: 0,06 mètre cube par: 60 décimètres cubes.

N° III. Remplacer: 1,2 mètre cube par: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° VIII a. Remplacer: par 1,55 litre par: pour 1 litre 55 centilitres.

Remplacer: 15,50 litres par: 15 litres 50 centilitres.

N° X. Remplacer: par 0,825 litre par: pour 825 millilitres.

N° XXXVI. Remplacer: 0,015 mètre par: 15 millimètres.

Remplacer: 0,010 mètre par: 10 millimètres.

N° XXXVIII. Remplacer: 2,5 kilogrammes par: 2 kilogrammes 500 grammes.

Remplacer: 1,2 mètre cube par: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° XLII. Remplacer: 1,2 mètre cube par: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° XLIII. Remplacer: 0,5 gramme par: 50 centigrammes.

Remplacer: 0,5 mètre cube par: 500 décimètres cubes.

N° XLIV. Remplacer: par 1,34 litre par: pour 1 litre 34 centilitres.

Remplacer: 13,40 litres par: 13 litres 40 centilitres.

Remplacer: par 1,86 litre par: pour 1 litre 86 centilitres.

Remplacer: par 0,9 litre par: pour 90 centilitres.

Remplacer: par 0,8 litre par: pour 80 centilitres.

VII. — *Annexe 1.* Le chiffre XII est modifié comme il suit:

"La chaux d'épuration du gaz (chaux verte) n'est transportée que dans des wagons découverts."

Annexe 1. Le texte français du premier paragraphe du 3° du N° XXVII est modifié ainsi qu'il suit:

"De renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des récipients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients fermés hermétiquement."

VIII. — *Annexe 2.* Outre la modification visée par l'alinéa 1^{er} du paragraphe 2 des Dispositions réglementaires (chiffre I ci-dessus), le formulaire de la lettre de voiture et du duplicata est modifié comme il suit:

périodes successives de trois années, tant qu'un État n'aura pas annoncé aux autres États, un an au plus tard avant l'expiration de l'une de ces périodes, son intention de se retirer de la Convention.

Article 4.

La présente Convention additionnelle aura la même durée et vigueur que la Convention du 14 octobre 1890 dont elle devient partie intégrante. Elle sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura

lieu aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même et les actes additionnels à ladite Convention. Elle entrera en vigueur trois mois après ce dépôt.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en dix exemplaires, le 16 juin 1898.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie,

(L. S.) Signé: **A. Wolkenstein.**

(L. S.) Signé: **Münster.**

(L. S.) Signé: **Baron d'Anethan.**

(L. S.) Signé: **J. Hegermann-Lindencrone.**

(L. S.) Signé: **G. Hanotaux.**

(L. S.) Signé: **G. Tornielli.**

(L. S.) Signé: **Vannerus.**

(L. S.) Signé: **A. de Stuers.**

(L. S.) Signé: **L. Ouroussoff.**

(L. S.) Signé: **Lardy.**

Procès-Verbal de Signature.

Les soussignés, Plénipotentiaires des États qui ont signé la Convention internationale du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemins de fer, ou qui y ont adhéré, se sont réunis aujourd'hui, le 16 juin 1898, au Ministère des Affaires étrangères pour procéder à la signature de la Convention additionnelle audit Acte international dont les termes ont été arrêtés entre leurs Gouvernements respectifs.

Après avoir collationné les instruments diplomatiques de ladite Convention additionnelle qui ont été préparés en nombre égal à celui des États

contractants, ils ont constaté que ces actes étaient en bonne et due forme et y ont apposé leurs signatures et leurs cachets.

Un texte allemand est annexé au présent procès-verbal, et il est entendu que ce texte aura la même valeur que le texte français en tant qu'il s'agit de transports par chemins de fer intéressant un pays où l'allemand est employé exclusivement ou à côté d'autres langues comme langue d'affaires.

Fait à Paris, en dix exemplaires, le 16 juin 1898.

Signé: **A. Wolkenstein.**

Signé: **Münster.**

Signé: **Baron d'Anethan.**

Signé: **J. Hegermann-Lindenerone.**

Signé: **G. Hanotaux.**

Signé: **G. Tornielli.**

Signé: **Vannerus.**

Signé: **A. de Stuers.**

Signé: **L. Ouroussoff.**

Signé: **Lardy.**

Frais perçus	N o t e	Unité de taxe pour 100 kilogr.	À percevoir		
Débours					
Remboursements					
Provision					
Frais de transport jusqu'à					
Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison					
Frais de transport jusqu'à					
Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison					
Frais de transport jusqu'à					
Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison					
A reporter					

[illegible]

ANNEXE

AU

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

du 16 juin 1898.

(Nemško besedilo.)

Dodatni dogovor

k

mednarodnemu dogovoru

o

tovornem prometu po železnica

z dne 14. oktobra 1890. l.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski, ob enem zastopajoč Njegovo Vzvišenost kneza liechtensteinskega, Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski v imenu cesarstva nemškega, Njegovo Veličanstvo kralj belgijski, Njegovo Veličanstvo kralj danski, predsednik francoske republike, Njegovo Veličanstvo kralj italijanski, Njegova kraljeva Vzvišenost veliki vojvoda luksemburški, Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska in v Njenem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine, Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij in švicarski zvezni svet, so sklenili, spoznavši za primerno izpremeniti nekaj v določilih mednarodnega dogovora o tovrnem prometu po železnica z dne 14. oktobra 1890. l. in nanj se nanašajočega dogovora z dne 16. julija 1895. l., v ta namen skleniti dodatni dogovor in so imenovali za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd., in apostolski kralj ogrski:

Njegovo ekselenco gospoda grofa pl. Wolkenstein-Trostburg, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri predsedniku francoske republike.

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski:

Njegovo ekselenco gospoda grofa Münster, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri predsedniku francoske republike.

Njegovo Veličanstvo kralj Belžanov:

gospoda barona Anethana, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri predsedniku francoske republike.

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

gospoda pl. Hegermann-Lindencrone, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri predsedniku francoske republike.

Predsednik francoske republike:

Njegovo ekselenco gospoda Gabrijela Hantaux, ministra za zunanje stvari francoske republike.

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo ekselenco gospoda grofa Tornielli Brusati di Vergano, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri predsedniku francoske republike.

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški:

gospoda Vannerusa, Svojega opravnika v Parizu.

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska in v njenem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine:

gospoda viteza Stuersa, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri predsedniku francoske republike.

Njegovo Veličanstvo cesar ruski:

Njegovo ekselenco kneza Urusova, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika pri predsedniku francoske republike.

In švicarski zvezni svet:

gospoda Lardy, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske prisežne zadruga pri predsedniku francoske republike,

ki so se, pokazavši si svoja dotična pooblastila, najdena v dobri in pravi obliki, dogovorili o naslednjih členih:

Člen 1.

Mednarodni dogovor z dne 14. oktobra 1890. l. se izpreminja tako:

I. — Člen 6. Črki 1 se dostavlja naslednji odstavek 4:

„Ako je pošiljajoča postaja izbrala kako drugo prevozno pot, naj to naznani pošiljavcu.“

II. — Člen 7. Odstavek 4 dobi naslednje besedilo:

„Kadar se je vsebina kake pošiljatve napovedala neresnično ali prenizko napovedala teža in pa kadar se je pretežko naložil vagón, ki ga je pošiljač sam naložil, tedaj je — poleg dodatnega plačila morebitnega razločka v voznini in poleg nadomestka za narejeno škodo ter ne gledé na kazni, navedene v določilih kazenskega zakona in policije — plačati železnicam, ki se vožnje udeležujejo, priklado k voznini po izvršitvenih določilih.“

Razen tega se pristavlja naslednji odstavek 5:

„Doklada k voznini se ne pobira:

- a) kadar se je neresnično napovedala teža blaga, katero je dolžna železnica pretehtati po določilih, veljajočih za pošiljajočo postajo;
- b) kadar je teža neresnično napovedana ali preveč naloženo, ako je pošiljač v voznem listu zahteval, naj železnica pretehta;
- c) kadar je prevelika teža nastala na prevozu vsled vremenskih vplivov, ako pošiljač dokaže, da se je, nakladaje voz, ravnal po določilih, veljajočih za pošiljajočo postajo.“

III. — Člen 12. Odstavek 4 dobi naslednje besedilo:

„Ako se je tarifa uporabila napačno ali ako so se pri ustanovitvi voznine in pristojbin vrinile kake računske pomote, je doplačati, kar se je premalo terjalo, in vrniti, kar se je preveč pobralo. Taka pravica do povračila ali dodatnega plačila zastara v enem letu od dneva plačila, ako ni med strankami ustanovljena s pripoznavo, poravnavo ali sodnijsko razsodbo. Za zastaranje veljajo določila člena 45, odstavka 3 in 4. Določilo člena 44, odstavka 1 se ne uporablja.“

IV. — Člen 13. Odstavek 1 dobi naslednje besedilo:

„Pošiljaču je dovoljeno obremeniti blago s povzajem do višine njegove vrednosti. Za tisto blago, za katero je železnica upravičena zahtevati plačilo voznine naprej (člen 12, odstavek 2), se lahko obremenitev s povzajem odreče.“

V. — Člen 15. Odstavek 1 dobi naslednje besedilo:

„Samó in edino pošiljač ima pravico, ukazati, da naj se blago na pošiljajoči postaji zopet vrne, medpotoma ustavi ali pa izroči v kraju namembe ali na kaki vmes ležeči postaji ali na postaji, ležeči čez namembno postajo ali v strani, kakemu drugemu prejemniku, kakor tistemu, ki je imenovan v voznem listu. Naročila pošiljača, da se dodatno naloži, poviša, zniža ali odvzame povzetje, in pa zaradi poznejšega plačila voznine se lahko pripuščajo po mnenju železnice. Poznejše odredbe in naročila z drugo nego navedeno vsebino niso dopuščene.“

VI. — Člen 26. Odstavek 2 dobi naslednje besedilo:

„Ako pošiljač ne more predložiti duplikata voznega lista, sme se za svojo pravico pogniti samo

s pritrditvo prejemnika, razen ako dokaže, da je prejemnik odklonil vzprejem blaga.

VII. — Člen 31. Številka 1, 3 in 6 dobé naslednje besedilo:

„1. Gledé tistega blaga, katero se po določilu tarife ali po dogovoru s pošiljačem, vzprejetem v vozni list, prevaža v odkritih vozéh:

Za škodo, ki je nastala iz nevarnosti, združene s takim prevažanjem.

3. Gledé tistega blaga, katero po določilu tarife ali po posebnem dogovoru s pošiljačem, vzprejetem v vozni list, naklada in razklada pošiljač, oziroma prejemnik, kolikor je v državnem ozemlju, kjer se blagó naklada in razklada, tako nakladanje in razkladanje pripustno:

Za škodo, kar se je zgodí iz nevarnosti, združene z nakladanjem in razkladanjem ali s pomanjkljivim vkladanjem.

6. Gledé tistega blaga, vštevši živali, kateremu je po določilu tarife ali po dogovoru s pošiljačem, vzprejetem v vozni list, pridejati spremnika:

Za škodo, ki je nastala iz nevarnosti, ki se namerava odvrniti s spremstvom.“

VIII. — Člen 36. Odstavek 1 dobi naslednji odstavek:

„O pridržku se izda pismo potrdilo.“

IX. — Člen 38. V odstavku 2 se besede „katero mora plačati pošiljač“ nadomeščajo z besedami „ki jo je plačati“.

X. — Člen 40. V francoskem besedilu se besede „*délai de transport*“ nadomeščajo povsod z besedami „*délai de livraison*“.

XI. — Člen 44. Beseda „sedmega“ v številki 2 se nadomešča z besedo „štirinajstega“.

XII. Člen 45. Dostavlja se naslednji odstavek 4:

„Ako upravičenec vloži pri železnici pismo reklamacijo, se zastaranje tako dolgo zadržuje, dokler ni rešena reklamacija. Ako se reklamacija zavrne, začne doba zastaranja teči zopet z dnem, katerega železnica reklamantu pismo naznani svoj odlok in mu vrne kaka reklamaciji priložena dokazila. Dokazati, da se je reklamacija vložila ali rešila, in pa da so se vrnila dokazila, je treba tistemu, ki se

sklicuje na te dogodbe. Nadaljnje reklamacije, ki se pošljejo železnici ali predstojnim oblastvom, nikakor ne zadržujejo zastaranja.“

Člen 2.

Izvršitvena določila k dogovoru z dne 14. oktobra 1890. I. in njihove priloge se izpreminjajo tako:

I. — Paragraf 2.

Odstavek 1 dobi naslednje besedilo:

„Za izdajo mednarodnega voznega lista je uporabljati obrazce po prilogi 2. Za navadni tovor morajo biti tiskani na bel, za brzovozni tovor tudi na bel papir z rdečo črto, ki jo je namestiti na sprednji in ozadnji strani zgoraj in spodaj na robu. Vozni listi morajo v spričalo, da se strinjajo z dotičnimi predpisi, nositi prigledni pečat kake železnice ali železnične skupine v pošiljajoči deželi.“

V odstavku 3 nemškega besedila se črtata besedi „pisanih besed“.

Dostavljata se naslednja odstavka 8 in 9:

„Dovoljeno je — vendar brez obveznosti in odgovornosti za železnico — napisati na voznem listu naslednje poročilne opazke:

pošiljatve N. N.,

po naročilu N. N.,

na razpolago N. N.,

na daljnjo pošiljatev N. N.,

zavarovano pri N. N.

Te opazke se morejo nanašati samo na celo pošiljatev in se morajo vpisati na dolnjem delu ozadnje strani voznega lista.“

II. — Paragraf 3. Ta paragraf dobi naslednje besedilo:

„Ako se predmeti, naštetí v §. 1, številki 4, in v prilogi 1, oddajo v prevoz z neresničnim ali nenatančnim izrecilom ali ako se ob oddaji pusté v nemar v prilogi 1 podani varnostni predpisi, znaša prikládá k voznini 15 frankov od vsakega kilograma kosmate teže celega poslanega kosa.

V vseh drugih primerih znaša v členu 7 dogovora omenjena doklada k voznini za neresnično napoved vsebine, ako ne more provzročiti, da bi se voznina prikrajšala, en frank za vozni list, drugače dvojnati znesek vozninske razlike od oddajne do namembne postaje za napovedano in za ovedeno vsebino, vsaj pa 1 frank.

Ako se je teža prenizko napovedala, znaša doklada k voznini dvojnati znesek razlike med voznino od oddajne do namembne postaje za napovedano in za ovedeno težo.

Ako je voz, ki ga je naložil pošiljač, preveč obremenjen, znaša doklada k voznini šestkratno voznino od oddajne do namembne postaje za težo, presegajočo pripustno obremenitev. Ako je hkratu teža prenizko napovedana in voz preobremenjen, se pobira takó doklada k voznini za prenizko napovedano težo, kakor doklada k voznini za preveliko obremenitev.

Doklada k voznini za preveliko obremenitev (odstavek 4) se pobira:

- a) ako se rabijo vozovi, ki imajo samo en napis, oznamenjajoč dopustno obremenitev: če je napisana „nakladna teža“ ali napisana „nosilnost“ ob nakladi presežena za več nego 5‰;
- b) ako se rabijo vozovi, ki imajo dva napisa, in to nakladna teža (normalna obremenitev) in nosilnost (največa obremenitev): če obremenitev v obče presega to nosilnost.“

III. — Paragraf 4. Ta paragraf sa dopolnjuje z naslednjim odstavkom:

„Ako kak pošiljač na isti postaji oddaja enakovrstno blago, potrebno omota, neomotano ali z istimi nedostaki omota, lahko namesto posebnih izjav za vsako pošiljatev poda enkrat za vselej splošno izjavo po obrazcu, omenjenem v prilogi 3a. V tem primeru mora tovarni list razen pripoznavne, omenjene v členu 9, odstavku 2, imeti opazko, kažočo na splošno izjavo, oddano pošiljajoči postaji.“

IV. — Paragraf 5. Na člen 13 dogovora se nanašajoči paragraf 5 izvršitvenih določil odpade; na njegovo mesto pride naslednji, na člen 12 dogovora se nanašajoči paragraf:

„Pošiljajoča postaja naj v duplikatu voznega lista razvrsti naprej plačane pristojbine, ki jih je vpisala v vozni list.

Za ovedbo v členu 12, odstavku 4 dogovora omenjenih pravic nasproti železniški upravi zadošča, ako so se voznine plačale, ko se je blago oddalo v prevoz, da se prinese duplikat voznega lista.

V. — Paragraf 9. Odstavka 2 in 3 dobita naslednje besedilo:

„V tem primeru se preračuni doklada k voznini za nedeljive enote od vsakih 10 frankov in 10 kilo-

metrov in ne sme presegati 0,025 frankov za en kilometer in za vsakih 1000 frankov zneska napovedane vsote.

Najmanjša doklada k voznini, ki se oveda, znaša za ves prevoz 50 centimov.“

VI. — Priloga 1 izvršitvenih določil. Francosko besedilo se izpreminja takó:

N° I. Namesto: 0,06 *mètre cube*: 60 *décimètres cubes*.

N° III. Namesto: 1, 2 *mètre cube*: 1 *mètre cube*, 200 *décimètres cubes*.

N° VIII a. Namesto: *par 1,55 litre: pour 1 litre, 55 centilitres*.

Namesto: 15,50 *litres*: 15 *litres*, 50 *centilitres*.

N° X. Namesto: *par 0,825 litre: pour 825 millilitres*.

N° XXXVI. Namesto: 0,015 *mètre*: 15 *millimètres*.

Namesto: 0,010 *mètre*: 10 *millimètres*.

N° XXXVIII. Namesto: 2,5 *kilogrammes*: 2 *kilogrammes*, 500 *grammes*.

Namesto: 1, 2 *mètre cube*: 1 *mètre cube*, 200 *décimètres cubes*.

N° XLII. Namesto: 1, 2 *mètre cube*: 1 *mètre cube*, 200 *décimètres cubes*.

N° XLIII. Namesto: 0,5 *gramme*: 50 *centigrammes*.

Namesto: 0,5 *mètre cube*: 500 *décimètres cubes*.

N° XLIV. Namesto: *par 1,34 litre: pour 1 litre, 34 centilitres*.

Namesto: 13,40 *litres*: 13 *litres*, 40 *centilitres*.

Namesto: *par 1,86 litre: pour 1 litre, 86 centilitres*.

Namesto: *par 0,9 litre: pour 90 centilitres*.

Namesto: *par 0,8 litre: pour 80 centilitres*.

VII. — Priloga 1. Številka XII dobi naslednje besedilo:

„Zeleno apno, to se pravi žgano apno, ki je služilo v plinarnah za čiščenje svetilnega plina, se prevaža samo v odprtih vozeh.“

Priloga 1. Francosko besedilo prvega odstavka, številka 3, števila XXVII se izpreminja takó:

„de renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes, soit des récipiends, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipiends fermés hermétiquement.“

VIII. — Priloga 2. Razen izprememb, omejenih v odstavku 1 paragrafa 2 izvršitvenih določil (prim. spredaj pod I), se obrazec voznega lista in duplikata voznega lista izpreminja takó:

1. Vstavi se nov razpredelek za napoved nakladne teže, ali ako tako nanese, nakladne plošče voza ob oddaji blaga v polno naloženih vozéh.

2. Vstavi se opazka, po kateri je pošiljač dolžen številke voz, ki jih je naložil, vpisati v vozni list.

3. Ozadnja stran duplikata dobi isti predtisek kakor ozadnja stran voznega lista.

Po tem pride na mesto priloge 2 izvršitvenih določil pridejana nova priloga 2.

Ustanavlja se rok enega leta, od časa, ko zadobé ta določila moč, v katerem se smejo še porabljati obrazci iz leta 1890. ustrežajoči vozni listi in duplikati v mednarodnem prometu. Po preteku tega roka se bodo dopuščali le še vozni listi in duplikati po novem obrazcu.

IX. — Paragrafu 4 izvršitvenih določil se pristavlja naslednja priloga 3a:

Priloga 3a.

Splošna izjava.

„Odpravišstvo blaga
..... železnice v
prevzema na mojo (naše) zaprosilo vse nastopno
oznamenjeno blago, ki ga bodem(o) od današnjega
dne naprej oddajal(i) v železniški prevoz, namreč:
.....“

Jaz (Mi) priznavam(o) pri tem izrečno, da je
to blago

neomotano *)

v nastopno popisanem nedostatnem omotu*)

oddano, ako se je v dotičnem voznem listu oziralo
na to izjavo.

..... dne 18... “

*) Po kakovosti pošiljatve je črtati ali besedo „neomotano“ ali besede „v nastopno popisanem nedostatnem omotu“.

X. — Priloga 4. Ta priloga dobi naslednje izpremenjeno besedilo:

Priloga 4.

Dodatna nakaznica.

..... dne 18...

„Odpravišstvo blaga.....

železnice v prosim(o),

da z voznim listom dd.....

..... dne 18...

v prevoz

na.....

v.....

oddane, tukaj le oznamenjene pošiljatve

Znamenje in številka	Število	Kakó je omotana	Vsebina	Teža v kilogramih

naj ne izroči v voznem listu imenovanemu prejemniku, ampak

1. vrne semkaj na mojo adresu;

2. pošlje v.....

postaja
železnice;

3. izroči samo proti plačilu povzetnega zneska

..... (v besedah);

4. ne izroči proti plačilu v voznem listu
navedenega zneska, temveč povzetnega zneska

..... (z besedami);

5. izroči, ne da bi pobrala povzetnino;

6. izroči voznine prosto.

(Podpis.)

Opomnja. Tiste dele obrazca, ki se ne strinjajo
z danim slučajem, je prečrtati.“

Člen 3.

Zapisnik z dne 14. oktobra 1890. l. se izpreminja takó:

I. Odstavek 1 številke I dobi naslednji odstavek:

„Ako prevozni kosi ne pripadajo obratu kake uprave te države, se lahko udeležene vlade s posebnimi pogodbami dogovoré, da takih prevozov vendar ni šteti za mednarodne.“

II. Dostavlja se naslednja nova številka V:

„Gledé člena 60 je vsestransko priznано, da je mednarodni dogovor za vsako udeleženo državo obvezen na tri leta od dne, katerega zadobi moč, in nadalje vedno na tri leta, dokler ni katera izmed udeleženih držav najpózneje eno leto pred pretekom

triletja drugim državam sporočila namero odstopiti od dogovora.“

Člen 4.

Pričujoči dodatni dogovor traja tako dolgo in ima isto veljavo kakor dogovor z dne 14. oktobra 1890. l., čigar celokupna sestavina je. Pritrdilo se pridržuje. Pritrdilnice naj se položijo čim preje in to v isti obliki, kakor pri dogovoru samem in dodatnih dogovorih. Tri mesece po položbi pritrdil zadobi moč.

V spričalo tega so podpisani pooblaščenci podpisali ta dodatni dogovor in so pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Parizu, v desetih izvodih, 16. dne junija 1898. l.

Ivršitveni zapisnik.

Podpisani pooblašenci tistih držav, ki so dogovor z dne 14. oktobra 1890. l. o tovornem prometu po železnicah izvršili ali mu pristopili, so se danes 16. dne junija 1898. l. sestali v ministrstvu za zunanje stvari, da podpišejo dodatni dogovor k omenjenemu mednarodnemu dogovoru, ki so ga sklenile dotične vlade.

Ko so primerjali diplomatične instrumente, pripravljene v tolikih izvodih, kolikor je držav pogodnic, so priznali, da so te listine v dobri in pra-

vilni obliki, in so jim pridejali svoje podpise in pečate.

Temu zapisniku je pridejano nemško besedilo. Privolilo se je, naj ima to besedilo isto vrednost, kakor francosko besedilo, kolikor se tiče železniškega prometa, pri katerem je udeležena država, v kateri je nemščina edini ali poleg drugih jezikov opravični jezik.

Tako narejeno v Parizu, v desetih izvodih, 16. dne junija 1898. l.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die nono mensis Februarii anno millesimo nongentesimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Goluchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Alexander Eques a Suzzara m. p.

Caput Sectionis.

Spređaj stoječi dodatni dogovor z izvršitvenim zapisnikom vred se s tem objavlja, ko sta mu pritrđili obe zbornici državnega zbora, in zadobi veljavo 10. dne oktobra 1901. l.

Na Dunaju, 10. dne septembra 1901.

Koerber s. r.

Wittek s. r.

Spens s. r.

Mednarodni železnični prevoz.

Duplikat voznega lista.

(Obrazec I.) **Navadni tovor** (bel papir).

(Obrazec II.) **Brzovozni tovar** (bel papir z rdečo črto na gornjem in spodnjem robu na sprednji in ozadnji strani).

Na⁽²⁾.....

Tu spodaj zaznamovano blago prejimate na podlagi določil, ki so obsežena v mednarodnem dogovoru o železničnem tovornem prometu in pa v pravilnikih in tarifah dotičnih železnic, oziroma prometov, in ki veljajo za to pošiljatev.

(2) Ime in адреса prejemnika (mesto, postaja, ulica in hišna številka, dežela). Pri pošiljkih na Francosko ali v Italijo je povedati, ali naj se blago izroča na kolodvor ali na dom.

(¹) Ako je pošiljač nakladal vozove, mora on tukaj vpisati številke vóz.

Pošiljajoča železnica

Prejemna železnica

Prejemna postaja

[illegible]

Pečat pošiljajoče postaje:

Tehnični pečat:

Pečat prejemne postaje:

Pošiljačeva opomnja
o plačani voznini

..., dne 18

Podpis in adresa pošiljača:

Mednarodni železnični prevoz

Mednarodni železnični prevoz.

Vozni list.

(Obrazec I.) **Navadni tovor** (bel papir).

(Obrazec II.) **Brzovozni tovor** (bel papir z rdečo črto na gornjem in spodnjem robu na sprednji in ozadnji strani).

$$N_a^{(2)}$$

Tu spodaj zaznamovano blago prejimate na podstavi določil, ki so obsežena v mednarodnem dogovoru o železničnem tovornem prometu in pa v pravilnikih in tarifah dotičnih železnic, oziroma prometov, in ki veljajo za to pošiljatev.

(2) Ime in адреса prejemnika (mesto, postaja, ulica in hišna številka, dežela). Pri pošiljkih na Francosko ali v Italijo je povedati, ali naj se blago izroča na kolodvor ali na dom.

(1) Ako je pošiljač nakladal vozove, mora on tukaj vpisati številke vóz.

[illegible]

Pečat pošiljajoče postaje:

Tehtnični pečat:

Pečat **prejemne** postaje:

Pošiljačeva opomnja
o plačani voznini

....., dne 18

Podpis in adresa pošiljača:

